

◎航空業務に関する日本国政府とフランス共和国政府との間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) フランスとの航空協定附表修正取極

昭和四十三年三月二十九日 東京で

昭和四十三年三月二十九日 効力発生

昭和四十三年四月 十日 告示

(外務省告示第二五号)

目 次

日本側書簡		一八一
協定の附表の修正		一八一
フランス側書簡		一八四

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年一月十七日に署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定(附表は、千九百五十九年十二月二十一日及び千九百六十一年五月十六日に修正された。)第十一条及び第十三条の規定に従つて千九百六十七年八月十四日から二十二日まで東京において行なわれた協議に言及し、この書簡に同封されている修正された附表が前記の協定の附表に代わるべきことを、日本国政府の名において、提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案がフランス政府の同意を得るならば、この書簡及びその提案の受諾を確認する旨の閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光栄を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものいたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十三年三月二十九日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

日本国駐在

フランス特命全權大使 ルイ・ド・ギランゴー閣下

フランスとの航空協定附表修正取極

附表

日本国の航空企業が運営することができる路線

- 1 東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土内の地点（注(1)）及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラーサイゴン、ハノイ又はハイフォン—カンボディア内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボーインド及びバクスタン内の地点—中東内の地点—近東内の一地点又はカイローアテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注(2)）—パリ—ロンドン—ブレストウィック

- 2 日本国内の地点—アリョーシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点（注(3)）—ドイツ連邦共和国内の地点—アムステルダム—ロンドン—パリ—ニース

- 3 日本国内の地点—アメリカ合衆国及び（又は）カナダ内の地点—マドリッド（注(4)）—ロンドン—パリ—ニース並びに以遠日本国の路線1及び（又は）2に掲げる地点へ

注(1) 地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(2) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(3) スカンディナヴィアは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデンを含む。

注(4) 千九百七十一年一月一日から使用することができる。

ANNEXE

Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes japonaises.

1. Tokio - Osaka - Fukuoka - Okinawa - Points en Chine Continentale (1) et/ou à Formose - Hong-Kong ou Manille - Saïgon, Hanoi ou Haiphong - Points au Cambodge - Bangkok - Rangoon - Colombo - Points dans l'Inde et au Pakistan - Points au Moyen-Orient - Un point en Proche-Orient ou Le Caire - Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République Fédérale d'Allemagne (2) - Paris - Londres - Prestwick.

2. Points au Japon - Un point aux Iles Aléoutiennes - Un point en Alaska - Un point au Canada - Un point en Groënland - Un point en Islande - Un point en Scandinavie (3) - Points dans la République Fédérale d'Allemagne - Amsterdam - Londres - Paris - Nice.

3. Points au Japon - Points aux Etats-Unis d'Amérique et/ou au Canada - Madrid (4) - Londres - Paris - Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.

(1) Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(2) Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(3) La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.

(4) Ce point pourra être desservi seulement

à partir du 1er janvier 1971.

(一 路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業を選択により使用しないことができ、「一」と「一」との間に記載されている地点が「及び(又は)」又は「及び」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行なうことができる。)

フランスの航空企業が運営することができる路線

- 1 フランス、アルジェリア及び(又は)チュニジア内の地点
ドイツ、スイス、イタリア、ギリシャ、トルコ内の地点注
(1) — カイロ又は近東内の一地点 — 中東内の地点 — フランス領ソマリランド — バキスタン及びインド内の地点 — コロンボ — ラングーン — パンコック — カンボディア内の地点 — サイゴン、ハノイ又はハイフォン — 香港又はマニラ — 中国本土内の地点(注(2))及び(又は) — 台湾における地点 — 沖縄 — 大阪(注(3)) — 東京
- 2 フランス領土内の地点 — ドイツ連邦共和国内の地点 — アイスランド内の一地点 — グリーンランド内の一地点 — カナダ内の一地点 — アラスカ内の一地点 — アリゾナ — シャン諸島内の一地点 — 東京 — 大阪(注(3))
- 3 フランス内の地点 — カナダ及び(又は)アメリカ合衆国内の地点 — 東京並びに以遠フランスの路線1及び(又は)2に掲げる地点へ

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes françaises.

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie - Points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie (1) - Le Caire ou un point en Proche-Orient - Points au Moyen-Orient - Côte Française des Somalis - Points au Pakistan et dans l'Inde - Colombo - Rangoon - Bangkok - Points au Cambodge - Saigon, Hanoi ou Haiphong - Hong-Kong ou Manille - Points en Chine Continentale (2) et/ou à Formose - Okinawa - Osaka (3) - Tokio.
2. Points en territoire français - Points dans la République Fédérale d'Allemagne - Un point en Islande - Un point au Groënland - Un point au Canada - Un point en Alaska - Un point aux Iles Aléoutiennes - Tokio - Osaka (3)
3. Points en France - Points au Canada et/ou aux Etats-Unis d'Amérique - Tokio et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.

注 (1) 選択により二地点のみを使用することができる。

注 (2) 地点は、今後の合意により定めるものとする。

注 (3) 千九百七十年一月一日から使用することができる。

(路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業の選択により使用しないことができ、「一」と「一」との間に記載されている地点が「及び(又は)」又は「及び」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行なうことができる。)

(フランス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、閣下が本使に次のとおり通報された本日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、フランス政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、この交換公文の日付の日から閣下の書簡及びこの返簡が附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光栄を有します。

(1) Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(3) Ce point pourra être desservi seulement à partir du 1er janvier 1970.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

(Lettre française)

Tokyo, le 29 Mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

"(Lettre japonaise)"

En portant à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement français accepte la proposition sus-indiquée du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'Annexe à partir de la date de cet échange de lettres.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年三月二十九日に東京で

ルイ・ド・ギランゴ

日本国外務大臣

三木武夫閣下

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Louis de Guiringaud

Son Excellence M. Takeo MIKI
Ministre des Affaires Étrangères
TOKYO

(参考)

この取極は、日仏両国航空企業の運航状況に即するよう日仏双方の路線を修正するものであつて、この修正（路線三の追加）によりわが国航空企業は、パリ経由世界一周路線の運航が可能となつた。